

Miscellanea Latina

Editoras:

M^a Teresa Muñoz García de Iturrospe

Leticia Carrasco Reija



POST NVBILA CLARIOR



SELat

Madrid 2015

MISCELLANEA LATINA

EDITORAS

M^a TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE
LETICIA CARRASCO REIJA

Sociedad de Estudios Latinos
Universidad Complutense de Madrid

Diseño de cubierta: Arturo Pérez Velázquez
Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla

© Sociedad de Estudios Latinos
ISBN: 978-84-606-6631-8
Depósito Legal: M-10859-2015

Índice

PRESENTACIÓN

Tomás GONZÁLEZ ROLÁN (Presidente de la SELat) 13-14

I. LATÍN Y LENGUAS ROMANCES

- Raquel CAMPO LASTRA: En la frontera meridional de los cántabros:
¿errores ortográficos o evolución al romance? 17-25
- Marta CRUZ TRUJILLO: Textos latinos y catalanes en el manuscrito 981 de
la Abadía de Montserrat 27-34
- Rosa M^a DÍAZ BURILLO: Pervivencia y cambio del léxico básico latino en
las lenguas romances: perspectivas del latinista y del romanista 35-41
- Josep M. ESCOLÀ TUSET: Latín y romance en Cataluña en el siglo IX 43-47
- Emma FALQUE REY: El latín de la *Colección diplomática del Monasterio de
Sabagún* (siglos IX-XIII): cuestiones fonéticas 49-76
- Paraskevi GATSIOUFA: Observaciones críticas sobre las traducciones
latinas de *Parva Naturalia* 77-84
- Juan GIL FERNÁNDEZ: La acentuación oxítonea en castellano medieval 85-99
- Ferran GRAU CODINA: Latín y romance en Pedro Juan Núñez: su uso en
la enseñanza del arte epistolar 101-108
- Jesús LUQUE MORENO: Del latín al español: tribulaciones de un traductor
de Horacio lírico 109-115
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ: Toledo, ciudad del saber en la Edad Media 117-131
- Cristina MARTÍNEZ GÓMEZ: Del *Memoriale Virtutum* al *Memorial de Virtudes*... 133-136
- Juan Francisco MESA SANZ: *Eneida* en *Curial e Güelfa*: comentarios latinos a
Dante como intermediarios 137-144

Noemí MONCUNILL MARTÍ: Las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio traducidas por Francesc Alegre (1494): algunas observaciones sobre la problemática de las fuentes	145-151
Enrique MONTERO CARTELLE: Gerardo de Cremona y la llamada Escuela de Toledo	153-166
José Antonio PASCUAL: La historia como coartada del deseo. A propósito de los orígenes del castellano	167-185
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ: Fray Bernardino de Laredo, ¿traductor de Hipócrates? (una aproximación).....	187-194
Katarzyna Krystyna STARCZEWSKA: <i>Ex translatione satis cognovi quicumque is fuerat: fuisse natione Hispanum uel Hispano-Italum</i> . Algunos rasgos de la traducción latina del Corán de 1518	195-200
Cláudia TEIXEIRA: A tradução portuguesa de Cândido Lusitano de <i>Sátiras e Epístolas</i> de Horácio: a rubrica <i>Ao Leitor</i> (ms. CXIII/2-3 da BPE).....	201-207
Juan J. VALVERDE ABRIL: <i>Traduttore traditore</i> : Las tergiversaciones de Juan Ginés de Sepúlveda en su traducción de la <i>Política</i> de Aristóteles	209-215

II. LENGUA LATINA E HISTORIA DE LOS TEXTOS, DE ROMA AL SIGLO XXI

Zoa ALONSO FERNÁNDEZ: La expresión latina <i>motus dare</i> . ¿Una Construcción con Verbo Soporte?	219-225
José Miguel BAÑOS BAÑOS: <i>Bellum gerere</i> y <i>proelium facere</i> : sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego).....	227-234
Carmen BARRIO DE LA FUENTE: La palabra terapéutica en Plinio el Viejo <i>NH, XXVII</i> : entre la religión y la superstición	235-243
Gemma BERNADÓ FERRER: <i>Accipio</i> : un ejemplo de crítica textual en escolios y comentarios.....	245-251
Rocío CARANDE HERRERO: La peripecia del esdrújulo	253-260
Olivia C. COCKBURN: Los verbos latinos en <i>-icare</i> y su desarrollo en español.....	261-271
Florencia CUADRA GARCÍA: <i>Agroecii De Orthographia</i> : ‘no digáis..., sino decid’	273-280
José-Ignacio GARCÍA ARMENDÁRIZ: <i>Persica poma</i> . Columela 10, 405-412	281-286

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ: El latín que se esconde tras presuntas voces prerromanas.....	287-304
Jonathan GÓMEZ NARROS: Aportación de un glosario visigodo a la lexicografía. El <i>Vitr.</i> 14-5, un repertorio <i>Abstrusa</i> en una copia de la <i>Lex Wisigothorum</i>	305-311
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN: <i>Ille Romanae linguae candor odorque vetustatis</i> . La recreación del latín arcaico en la falsificación epigráfica del Renacimiento	313-320
Antonello V. GRECO: A cavallo tra lessico e tecnologia: da <i>calx barenatus</i> a <i>cl(a)ementum</i> . L'evoluzione terminologica delle malte nelle fonti letterarie latine.....	321-327
M ^a Luisa HARTO TRUJILLO: La <i>ratio</i> en Gramática: de Linacro a la gramática actual	329-349
Dániel KISS: Dos problemas en el texto de Catulo	351-357
Ana Isabel MAGALLÓN GARCÍA: La influencia de Guarino de Verona en la obra gramatical de Bartolomeo Facio.....	359-366
Rubén J. MONTAÑÉS: Latinismos en las llamadas «novelas bizantinas».....	367-371
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA: Los préstamos latinos en Andalusí..	373-377
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA: Dos ediciones postincunables de la traducción al latín de Erasmo de Rotterdam de <i>Hécuba e Ifigenia en Aulide</i> : la de la Biblioteca del Cabildo Catedralicio de Sigüenza y la del Seminario Conciliar de Cuenca	379-385
Joaquín PASCUAL BAREA: El topónimo Carchite derivado del latín <i>*caricetu</i> , 'carrizal'	387-396
M ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ: Los <i>Epodos</i> de Horacio y el lenguaje familiar latino.....	397-403
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA: Preposiciones en latín vulgar y su evolución: cuestiones <i>unde</i> y <i>quo</i>	405-411

III. LITERATURA LATINA, DE ROMA AL SIGLO XXI

III. I. Antigüedad

- Juan Francisco FRAILE VICENTE: La lengua judicial en la poesía latina:
Horacio 417-422
- Nicolás GIMÉNEZ DOBLAS: Horacio, Sátira II, 3: análisis de su estructura
literaria 423-428
- Gregorio HINOJO ANDRÉS: Dramatismo y suspense en la muerte
voluntaria de Séneca: Tacit. *Ann.* 15, 61-63..... 429-435
- Vanessa PUYADAS RUPÉREZ: Estereotipos sobre los orientales en la
Farsalia de Lucano: el caso de Cleopatra VII..... 437-444

III. II. Edad Media

- José Javier ÁLVAREZ GONZÁLEZ: Lírica latina hacia 1200: el renacimiento
del siglo XII en los reinos hispano-cristianos occidentales..... 447-452
- Nuria DEL CASTILLO LEBOURGEOIS: Griegos y troyanos en la *General
Estoria* alfonsí: caps. 560-561..... 453-459
- Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ: Restauración del texto y eliminación de
repintes: una enmienda injustificada en Isidoro de Sevilla (*Etym.* 17, 9, 41) .. 461-467
- Luis POMER MONFERRER: Algunos episodios de la vida de Alejandro en la
literatura medieval latina y romance..... 469-475
- Antonia RÍSQUEZ MADRID: *Divina Commedia* y *Liber de proprietatibus rerum*:
Dante y el encicloidismo medieval..... 477-483

III. III. Renacimiento

- Juan Luis ARCAZ POZO: La elegía II 3 de Tibulo en las versiones de fray
Luis de León y Esteban Manuel de Villegas 487-496
- Matilde CONDE SALAZAR: Las versiones francesas e italianas de las *Vitae
duodecim Caesarum* realizadas en el s. XVI. Ejemplares en Bibliotecas
españolas 497-502
- Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ: Ovidio, fábulas mitológicas y problemas
editoriales 503-508
- Antonio DÁVILA PÉREZ: Crítica textual en los borradores latinos
conservados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes 509-520

Marina DEL CASTILLO HERRERA: Quintiliano en el <i>De liberorum educatione</i> de Eneas Silvio Piccolomini	521-527
Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ: Retórica y derecho: Séneca el Viejo y ‘fazañas’ en la ‘ <i>Copilación</i> ’ de Alonso de Cartagena	529-535
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ: De la <i>Improbatio Alcorani</i> a la <i>Reprobacion del Alcoran</i> de Riccoldo da Montecroce, o la fortuna hispana de un texto apologético	537-543
M ^a Cruz GARCÍA FUENTES: El manuscrito 101-30 de la Biblioteca Capitular de Toledo (Séneca, <i>Tragedias</i>)	545-554
Felipe GONZÁLEZ VEGA: Conocimiento y dignidad de estilo: la noción de humanismo inherente a la <i>Oratio paraenetica</i> de Juan de Brocar (1521)	555-563
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO: Historias de fantasmas y lugares encantados: pervivencia de un género en los <i>exempla</i> de Petrus Thyraeus	565-569
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ: Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la <i>Rhetorica Ecclesiastica</i> (1574-1583) de Agostino Valier.....	571-580
Sandra I. RAMOS MALDONADO: <i>De hominibus uitreis</i> (I): de Erasmo a <i>El Licenciado Vidriera</i> cervantino y el <i>Phantasiocratumenos siue homo uitreus</i> de Gaspar Ens	581-588
María RUIZ SÁNCHEZ - Marcos RUIZ SÁNCHEZ: Seducción y reciprocidad: la <i>Historia de duobus amantibus</i> de Eneas Silvio Piccolomini.....	589-597
Marcos RUIZ SÁNCHEZ - María RUIZ SÁNCHEZ: Apuleyo y Boccaccio en las <i>Novellae</i> de Girolamo Morlini	599-608
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO: La persuasión en la retórica de Jorge de Trebisonda	609-616
M ^a Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: Los <i>Fundamenta medicorum</i> de Álvaro de Castro: léxico y fuentes	617-622
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ: Textos latinos y castellanos sobre vicios y virtudes en la Biblioteca del Conde de Haro	623-629

III. IV. Pervivencia y recepción de las artes clásicas (siglos XVII-XXI)

José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN: Pervivencia del mundo clásico en <i>El carnaval</i> de Francisco García Pavón.....	633-640
---	---------

Eulogio BAEZA ANGULO - Valentina BUONO: La figura della <i>meretrix</i> nella letteratura latina e quella della prostituta nella canzone d'autore italiana	641-649
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO: El mito en la poesía de Juan Gil-Albert	651-656
Sandra CAMACHO CUENCA: Fuentes clásicas en las <i>Lágrimas de Dido</i> de Francisco Manuel de Melo (1608-1666).....	657-663
Irene GARCÍA-OCHOA ROJAS: Las fuentes de Vicente Kadlubek sobre Alejandro Magno	665-670
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: La <i>Colección de autores selectos latinos y castellanos</i> (1849)	671-677
Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS: La felicidad y los poetas. Palabras de Lucrecio en Juan Gil-Albert	679-684
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO: Francisco Ayala editor: la <i>Ilíada</i> de Homero y las <i>Leyes</i> de Cicerón	685-690
Raúl MANCHÓN GÓMEZ: El Latín en los <i>Diarios</i> de los Fernández de Moratín.....	691-696
Cristina MARTÍN PUENTE: La representación de los autores latinos en el arte. Aproximación programática	697-702
Catalina MONSERRAT ROIG: Insultarse en Roma y en Madrid: los vocativos despectivos en Plauto y en Alonso de Santos	703-710
M ^a Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE: La cultura latina en el Humanismo florentino en <i>Romola</i> de George Eliot	711-719
Andrés ORTEGA GARRIDO: La mitología de los objetos en la poesía de Pedro Salinas	721-726
Francisco SALAS SALGADO - M ^a PILAR LOJENDIO QUINTERO: Ovidio en <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo	727-732
Pablo TORIBIO PÉREZ: El idioma de la “revolución científica”: sobre el uso del latín y de las lenguas vernáculas en la literatura intelectual de los siglos XVI-XVIII	733-737
José Manuel VÉLEZ LATORRE: Jean Cocteau, “poeta doctus”. El tratamiento del mito en el filme “Orphée” (1950)	739-744

IV. DIDÁCTICA DEL LATÍN: HISTORIA Y NUEVAS PERSPECTIVAS

Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ: La escritura como proceso en latín y en las lenguas romances	747-753
Trinidad ARCOS PEREIRA – María Elisa CUYÁS DE TORRES: Ideas sobre la enseñanza en Juan de Mal Lara.....	755-762
José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA: El paso del latín al castellano en la enseñanza de la gramática latina: el testimonio de Pedro Simón Abril (1561-1583).....	763-770
Milagros DEL AMO LOZANO: La traducción en el aula, vehículo enriquecedor y ejemplar	771-776
M ^a Antonia FORNÉS PALLICER: El otro latín: lenguaje no verbal en la Antigüedad romana y en la actualidad. Investigación y aplicación didáctica..	777-786
Carmen GUZMÁN ARIAS - Ana M ^a JIMÉNEZ SÁNCHEZ: “InterClassica”. “Bibliosurfing”	787-792
M ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO: La “rhetórica grossera”: Palmireno y los caminos entre latín y vernáculo para formar “rhetóricos caudalosos”.....	793-814

*De hominibus uitreis (I): de Erasmo a El Licenciado Vidriera cervantino
y el Phantasiocratumenos siue homo uitreus de Gaspar Ens*

SANDRA I. RAMOS MALDONADO

Universidad de Cádiz

sandra.ramos@uca.es

Resumen: Se realiza en este capítulo una aproximación a la versión latina de la novela cervantina *El Licenciado Vidriera* realizada por Gaspar Ens, cuyo título es *Phantasiocratumenos siue homo uitreus* (Coloniae, 1631), desconocida, no obstante, en España hasta finales del siglo XIX. Su vinculación con el trastorno mental conocido en la Europa Moderna como “glass delusion”, con el tema literario del *homo fragilior uitro* y especialmente con una serie de personajes insignes que en mayor o menor medida sufrieron esta perturbación melancólica, entre los que descubrimos a Erasmo de Rotterdam, convierten esta versión latina en un excepcional documento de la época.

Palabras clave: Erasmo; Cervantes; *El Licenciado Vidriera*; Gaspar Ens; Traducciones latinas.

*DE HOMINIBVS VITREIS (I): INDE AB ERASMO VSQVE AD FABVLAS
MICHAELIS CERVANTES EL LICENCIADO VIDRIERA ET GASPARI ENS
PHANTASIOCRATVMENOS SIVE HOMO VITREVS INSCRIPTAS*

Summarium: Hoc in capitulo nobis propositum est Latinam interpretationem summatim rimari fabulae Hispanicae *El Licenciado Vidriera* inscriptae, cui titulus est *Phantasiocratumenos siue homo uitreus* (Coloniae, 1631), obscurissimae uero apud Hispanos usque ad saeculum undeuicesimum exeuns. Quae fabula a Michaele Cervantes elucubrata atque a Gaspare Ens in Latinum sermonum uersa uinculis propinquitatis coniungitur perturbationi mentis notae in Europa illorum temporum nomine “glass delusion” atque etiam loco communi q.e. *homo fragilior uitro*, necnon hominibus quibusdam insignibus melancholico hoc morbo adfectis, aliis grauius, aliis leuius, inter quos Erasmus illum Roterodamum repperimus. Quamobrem Latinum hoc interpretamentum testimonium fit optimum illius aetatis.

Verba: Erasmus; Cervantes; *El Licenciado Vidriera*; Gaspar Ens; Latina interpretamenta.

La expresión *homuncio uitreus* que Erasmo se aplica a sí mismo en la carta-prólogo que precede a la edición frobeniana de la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo (Basileae, 1525)

es el hilo de Ariadna que nos ha conducido a este trabajo¹.

Est tibi res, amplissime praesul, cum homuncione plane vitreo. Subinde periclitor. Proinde si Deus dederit uitam longiorem, hanc arram esse putato, quae adeo non liberat, ut obstructiorem etiam reddat debitorem.

Esta expresión, de la que ningún editor y comentarista, hasta donde yo he leído, se ha hecho eco, ha pasado en efecto desapercibida a pesar de su importancia por su doble significación y alcance, por un lado, médico, en la Europa de la Edad Moderna², y por otro, literario, especialmente en nuestro país.

En 1621 Robert Burton publicó *The Anatomy of Melancholy*, donde menciona un tipo de trastorno conocido como “glass delusion”, *delirium* que también en 1641 René Descartes cita como ejemplo de cierta clase de locos cuya percepción del mundo difiere de la mayoría, pues, ofuscados sus cerebros por un pertinaz vapor “melancólico”, se creen reyes siendo en realidad pobres, o que están vestidos de púrpura estando desnudos, o que tienen la cabeza de barro, o son enteramente unas calabazas, o están hechos de cristal³:

Manus verò has ipsas, totumque hoc corpus meum esse, quâ ratione posset negari? nisi me forte comparum nescio quibus insanis, quorum cerebella tam contumax vapor ex atrâ bile labefaciat, ut constanter assenerent vel se esse reges, cum sunt pauperrimi, vel purpurâ indutos, cum sunt nudi, vel caput habere fictile, vel se totos esse cucurbitas, vel ex vitro conflatos; sed amentes sunt isti, nec minus ipse demens viderer, si quod ab iis exemplum ad me transferrem.

Aunque el caso posiblemente más antiguo documentado sea el del rey de Francia Carlos VI (1369-1422), según las memorias del pontífice Pío II⁴ (*existimabat nonnumquam se vitreum esse nec tangi patiebatur, virgas ferreas vestimentis inserebat, multisque modis sese armabat ne cadens frangeretur*) o bien el de Boccaccio, a quien su corresponsal Francesco

*El presente trabajo se ha realizado en el seno del Proyecto de Investigación de la DGICYT FFI2009-10133 (*Corpus de la literatura latina del Renacimiento español. VI*) y del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía P09-HUM-4858 (*El humanismo andaluz en el contexto del humanismo español*).

¹ Cf. RAMOS MALDONADO, S. I. (2013), “Plinio y Erasmo: a propósito de la carta-prólogo de la edición frobeniana de la *Naturalis Historia* (Basileae 1525)”, *Hum.Lov.* 62, 343-375. Pertenece a nuestra línea de investigación “Estudio de la transmisión textual y recepción de la *Naturalis Historia* de Plinio en el Renacimiento y Edad Moderna”.

² Cf. SPEAK, G. (1990), “An odd kind of melancholy: reflections on the glass delusion in Europe (1440-1680)”, *History of Psychiatry* 2, 191-206.

³ Renati Des Cartes / *Meditationes / De Prima / Philosophia, / in quibus Dei existentia, & animae humanae à corpore distinctio, demonstrantur / ...Amstelodami, / Apud Ludovicum Elzevirium, MDCLIV, 6.*

⁴ Pii Secundi Pontificis Max. *Commentarii rerum memorabilium, quae temporibus suis contigerunt, a R.D. Ioanne Gobellino vicario Bonnen. iamdiu compositi, & a R.P.D. Francisco Band. Picolomineo archiepiscopo Senensi ex vetusto originali recogniti...* Romae: Ex typographia Dominici Basae, M. D. LXXXIII p. 272 A. Cf. *la edición moderna de ADRIANO VAN HECK (1984), Città del Vaticano, 1984, I, 371, que no incluye variantes significativas, más allá de la tipográficas (idcirco/ iccirco).*

Nelli llamaba (en 1363) *uomo di vetro*⁵, habrá que esperar hasta el año 1561, a la obra del médico holandés Levinus Lemnius, para encontrar posiblemente el primer tratado médico sobre la melancolía que, entre diversas historias clínicas delirantes, describe este trastorno conocido como “glass delusion”, concretamente en uno que creía que sus nalgas eran de cristal: *Alter quidam opinatus est ex vitro sibi conflatas clunes, sic vt omnia sua negotia stando perficeret, metuens ne si in sedile se inclinaret, nates confringeret ac vitri fragmenta hinc inde dissilerent*⁶.

Esta historia clínica será difundida años después, en 1619, por el jesuita Stephanus Binet en su *Consolatoria Aegrorum schola et recreatio*⁷, y en 1628 por Daniel Sennert en sus *Institutiones Medicinae*⁸, junto con otras no menos fabulosas fantasías de melancólicos, cuyos ejemplos reconoce que son tantos que resultan incontables, como el de aquel que se creía de mantequilla (*se ex butyro compactum affirmabat nulloque pacto igni uel clibano appronpiquare uolebat, corporis colliquationem metuens*) o la de aquel otro que pensaba que toda la superficie del mundo era de finísimo cristal, debajo de la cual había serpientes (*totam mundi superficiem imaginabatur ex subtilissimo vitro et subditos esse serpentes*).

Pero más de medio siglo antes de la afamada obra de Burton y no más de una década después de la de Lemnius, Alonso de Santa Cruz escribió (ca. 1569) un pequeño tratado médico de contenido psiquiátrico titulado *Dignotio et cura affectuum melancholicorum*, que Peset Llorca⁹ considera el primer texto específico de casuística psiquiátrica escrito en España, y posiblemente también el primero dedicado al estudio de la melancolía. Sin embargo, esta obra no llegó a verla publicada su autor en vida, aunque parece que circuló de forma manuscrita. Apareció, póstumamente, en 1622, como un apéndice a la obra de

⁵ Cf. MASSERA, Aldo Francesco (1928), *Opere latine minori*, Bari, Laterza, 147-176: “Tu mi di' *uomo di vetro*, il che a tutti i mortali ed a te ed a Mecenate tuo dovevi dire, però che tutti siamo *di vetro*: e sottoposti ad innumerabili pericoli, per piccola sospinta siamo rotti e torniamo in nulla. [...] Un *uomo di vetro* con un piccolo toccare, purchè contro a suo beneplacito si faccia, si turba, e tutto si versa...” (28 de junio de 1363).

⁶ Levini Lem-/nii medici Zirizaei *De / habitu et constitutione/ corporis, quam Graeci κρᾶσις, Trinia-/les Complexionem uo-/cant, Libri duo.* / [...] / Antuerpiae. / Apud Guiljelmum Simonem. 1561, p. 141v.

⁷ Stephani Binet / *Consolatoria / Aegrorum / schola / et recreatio,* / ... / Coloniae Agrippinae / Apud Petrum Henningium / sub signo Cuniculi / M.DC.XIX, p. 268: “Alterum adiciam quod ex viris fide dignis didici. [*in marg.*: Leuin. L.2 c.6.] Quidam tenuioris fortunae vir, forte Suessio, diutino tristitiae malo eo obstinatae imaginationis deuenerat, vt crederet **sibi bases et crura vitrea esse** et pariter **coxendices**, non est ausus idcirco sedere, cubare, nec gradum facere, ne forte obuians aliquid, imaginarium illud vitrum quassaret...”

⁸ *Institutionum / Medicinae / Libri V,* / autore / Daniele Sennerto / ... Wittebergae: Apud haeredes Zach. Schüreri Sen., 1628, p. 321: “Et Lemnius, *lib. 2. De complex. Cap. 2.* Refert quendam opinatum esse, ex **vitro sibi conflatae nates** atque ideo omnia sua negotia stando expeditisse; cum metueret, ne, si in sedile se inclinaret, nates frangeret.”

⁹ Cf. PESET LLORCA, V. (1955), “Las maravillosas facultades de los melancólicos. Un tema de la psiquiatría renacentista”, *Arch Neurol* 18, 980-1002.

su hijo Antonio Ponce de Santa Cruz *In Avicennae*, y recoge el caso de un ilustre personaje afectado por la ilusión de creerse de cristal¹⁰:

In primis in Parisiensi Academia praeceptor quidam meus in arte hac nostra insignis vir & satis expertus, curam cuiusdam illustrissimi viri melancholici habebat: qui quidem se vas vitreum esse existimabat: accedente tamen aliquo, ut illum colloqueretur, statim diligentia & velocitate máxima discedebat, existimans, aut potius timens, ne alicuius accessu, aut contactu frangeretur; dementi hac imaginatione aliquandiu permansit, odio magno prosequendo omnes, qui contrarium huius delirii profitebantur. Tandem prudentissimus hic medicus quadam die ad illum accessit, cui dixit: Illustrissime Princeps, non possum non irridere omnes hos, qui te vitreum vas esse negat [...] Sophron.: Mediusfidius haud poteram (si animaduertisti) risum detinere, praecipue inter recitandum historiam hominis vitrei...

En esta obra algunos investigadores entrevén las descripciones que Cervantes hace del ‘homo vitreus’ en su novela ejemplar *El Licenciado Vidriera*, y por este motivo creen que Alonso de Santa Cruz pudo muy bien haber sido el inspirador de esta novela, que también pudo haberse diseñado, o incluso escrito, en la ciudad de Valladolid¹¹.

Por otro lado, numerosos autores han puesto sobre el tapete la influencia del erasmismo en las novelas de Cervantes y su defensa de la existencia de una locura positiva, benéfica y divina¹². Más recientemente F. Alonso-Fernández¹³ afirma que Cervantes, en el caso de la ‘locura lúcida’ de Don Quijote¹⁴, se debió basar, sin duda, en el *Elogio de la locura* del roterodamo¹⁵. El propio Erasmo menciona en su *De conscribendis epistulis*, en el capítulo dedicado a la *Epistola consolatoria*, a ciertos enfermos afectados mentalmente, que

¹⁰ *Dignotio et/ cura affectuum / melancholicorum. / Avtore / Doctore Alphonso de Sanctacrvee, / ... / Matriti, / Apvd Thomam Ivntam / Typographum Regium. / Anno. MDCXX. Opusculum de/ melancholia, / Doctore Alphonso de Sancta-/crvee, avtore. / Dialogus quartus coninens Problemata et obseruationes... Secunda obseruatio, 16-17. Cf. et PANIAGUA, J. A. - LAVALLE, R. (2005), Alonso de Santa Cruz, *Sobre la melancolía. Diagnóstico y curación de los afectos melancólicos (ca. 1569)*, Pamplona, Universidad de Navarra, 60-61.*

¹¹ Algunos autores reconocen una fuerte influencia de Erasmo en el pensamiento y en el conjunto de la “filosofía” médica del hijo de Santa Cruz. (cf. ROJO VEGA, A. [1983], “Erasmismo tardío en la medicina española del siglo XVII: Antonio Ponce de Santa Cruz”, *Investigaciones Históricas. Época Moderna y Contemporánea* 4, 85-97).

¹² Cf. entre otros, VILANOVA, A. (1949), *Erasmus y Cervantes*, Barcelona, CSIC; BATAILLON, M. (1966), *Erasmus y España*. México, FCE.

¹³ Cf. ALONSO-FERNÁNDEZ, F. (2005), “Dos especies psicopatológicas: Don Quijote y el licenciado Vidriera”, *Torre de los Lujanes* 25, 45-64.

¹⁴ Cf. SÁNCHEZ SALOR, E. (2010), “El ingenio del ingenioso hidalgo”, en Maestre, J. M^a – Pascual, J. – Charlo, L. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto, IV.1*, Alcañiz-Madrid, 236: “La locura, pues, del paje de Huarte, la de Demócrito, descrita por el propio Huarte, la de Tomás Rodaja, Licenciado Vidriera, la de Crisóstomo y la del ingenioso hidalgo es la misma. Corresponde, según la doctrina de Huarte, a una lesión de la imaginativa con verdadera lozanía del entendimiento [...] El ingenio, pues, de don Quijote y del Licenciado Vidriera, como el de Demócrito es el de aquel que tiene aguda inteligencia y una imaginación desbocada; y por eso imagina locuras, aunque piense con toda lógica”.

¹⁵ Cf. LÓPEZ-MUNOZ, F. - ÁLAMO, C. - GARCÍA-GARCÍA, P. (2008), “Locos y dementes en la literatura cervantina: a propósito de las fuentes médicas de Cervantes en materia neuropsiquiátrica”, *Rev. Neurol.* 46. 8, 489-501.

se creen tener cuernos (*cornuti*), una nariz muy prominente (*naso prominenti*), estar muertos (*mortui*) o ser de barro cocido (*testacei*)¹⁶.

La expresión erasmiana *testacei* o la cartesiana *caput fictile* como sinónimos de fragilidad humana nos conducen inexorablemente al verso plautino (*Trin.* 492)¹⁷: *Verum nos, homunculi, salillum animae*, convertido en adagio por el humanista holandés¹⁸: *In eadem scena Philto hominem uocat 'Salillum animae', sentiens 'hominis breuissimam esse uitam'*, para cuya cabal comprensión acudimos a la explicación de otro humanista, un alcañizano especialista en la sal, autor de la primera enciclopedia científica dedicada al llamado oro blanco de la Edad Moderna, quien, como no podía ser de otra forma, recoge en sus *Commentarii de sale* (Valentiae 1579) el dicho plautino por aquel entonces difundido bajo la forma de *salillum animae*¹⁹:

...quod a Plauto exprimitur his uerbis: 'Verum nos, homunculi, SALILLVM ANIMAE'... Nam si commemorerint suos immortales animos diuinos esse sales, sed a mortali tamen **fictili**que terrestri mensae **salillo**, utpote corpore, circumuehi, an non huius futilitatis horrore exciti in aurea citius inque firmissima atque immortalia illa caelestis mensae salilla transfundi eoque commigrare gestient?

El motivo, pues, del *homo uitreus* aparece ya desde antiguo, cargado a su vez de connotaciones morales o espirituales antes de preñarse del significado médico que predominará en la Edad Moderna. Saquemos finalmente a la palestra para sentenciar a san Agustín (*Sermo XVII Caput VII*): *Vitae breuitas. Homo fragilior. Nonne fragiliores sumus quam si vitrei essemus? Vitrum enim etsi fragile est, tamen seruat diu durat*.

Es de sobra conocido que Erasmo fue un hombre de salud débil y quebradiza, consiguiendo a pesar de ello alcanzar lo que parecía improbable, arrastrar durante setenta años el frágil vehículo que era su cuerpo: *Ego si annos numerem, diu vixi; si rationem ineam quantum temporis mihi lucta fuit cum febris, cum calculo, cum podagra non diu vixi*²⁰.

No debería descartarse, pues, que en ciertos momentos de su vida, incluso de joven, Erasmo, afligido por la melancolía y por una hipersensibilidad de los órganos, se sintiera abatido por esta afección hipocondríaca, por lo demás registrada en los textos médicos de la época, que le hacía sentirse un *homuncio* tan frágil *quam si uitreus esset*, parafraseando a san Agustín, sin llegar a traspasar los límites de la cordura²¹.

¹⁶ Cf. ERASMI ROTERODAMI (1670 [1522]), *De conscribendis epistulis*, Amstelodami, 274.

¹⁷ Texto y sentido discutido en las ediciones plautinas modernas. Frente a *salillum* [BCD] encontramos la lectura *satillum* [-A], que junto a *animae* parece corresponder al griego 'psycheês spermátion'.

¹⁸ Cf. AA.VV. (2010), *Les Adages d'Érasme*, présentés par les Belles Lettres et le GRAC (UMR 5037), 2459: *Salillum animae* (4008: V, I, 8).

¹⁹ Cf. RAMOS MALDONADO, S. I. (2003), *Bernardino Gómez Miedes. Comentarios sobre la sal*. Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices, Alcañiz -Madrid, IEH - Ed. Laberinto - CSIC., 3, 1134 (V 75).

²⁰ Cf. LB Epist. MCCLXXXVI (p. 1510): "Erasmus Rot. Bartholomaeo Lato m. s. d." (Basileae, 24 Augusti a 1535).

²¹ Sobre las enfermedades y la salud de Erasmo, véanse entre otros, NOURY, P. (1936), "La santé d'Érasme", *Chronique médicale* 43, 177-183; COLE, H. N. (1952), "Erasmus and his diseases", *Journ. Amer. Med. Ass.* 148, 529-531; BRABANT, H. (1971), *Érasme, humaniste dolent*, Québec, Presses de l'Université Laval; Id. (1972), "Érasme, ses maladies et ses médecins", en *Colloquia Erasiana Turonensia...*, I, Paris, 539-568.

Sea como fuere, lo cierto es que el trastorno médico conocido como “glass delusion” tuvo abundantes reflejos en la literatura española y europea, especialmente durante los siglos XV-XVII²², entre cuyos ejemplos más notables se encuentra la novela cervantina *El Licenciado Vidriera*, editada en 1613²³, cuya “locura” se ha considerado que “podría tener un corte erasmista”²⁴ por los estudiosos de la obra²⁵. Por razones obvias de tiempo y espacio, no voy a tratar sobre las imbricaciones erasmistas de la “locura vítrea” en *El Licenciado Vidriera*²⁶, de lo cual mucho y desde las más variadas perspectivas ya se ha escrito, siendo muy difícil por ello decir algo nuevo y original, sino que el objetivo de mi investigación, que presentamos también esbozado por razones de espacio, está enfocado en la recepción del relato cervantino por parte de los humanistas y en las primeras traducciones que de esta novela se realizaron, especialmente en lengua latina, pues como dice Paul van Tieghem: “Ce curieux mouvement de traduction d’une langue vivante en una langue morte, ou soi-disant telle, mériterait d’être étudié por lui-même, dans son ensemble et de près”²⁷. Mi contribución intenta seguir de cerca esta sugestión, para lo cual he rastreado la génesis del descubrimiento (tardío) de la versión latina del *Licenciado*

²² Cf. además del trabajo mencionado de Gill Speak en n. 2, los estudios más recientes, con abundante bibliografía, de GAMBIN, F. (2000), “Ancora sugli uomini di vetro”, *Atti della VI Giornata Cervantina* (a cura di D. Pini e J. Pérez Navarro), Padova, Unipress, 141-154; ID. (2008), *Azabache. El debate sobre la melancolía en la España de los Siglos de Oro*, Trad. de P. Sánchez Otín. Texto corregido y aumentado, Madrid (Pisa 2005¹).

²³ El texto príncipe data de 1613 y desde el 1614 se reimprimió hasta tres veces: la de Pamplona (Nicolás de Asíaín, 1614), muy cuidada y atenta a corregir erratas, la de Bruselas (Velpio y Huberto Antonio, 1614), que transcribe las erratas evidentes, y por último la falsificación editorial (edición “contrahecha”) de Sevilla o Portugal, que tiene una portada donde se declara como 2ª edición de Juan de la Cuesta, realizada en 1614 (cf. GARCÍA LÓPEZ, J. (ed.) (2010²), *Miguel de Cervantes. Novelas Ejemplares*, Barcelona, Crítica, 69). Entre las ediciones del siglo XVII merecen también mención la 2ª impresión del taller de Juan de la Cuesta (Madrid 1617) y la impresa en Sevilla por Francisco de Lira (1627), cuyas variantes se creyeron en otro tiempo de mano de Cervantes.

²⁴ Cf. GARCÍA LÓPEZ (2010²: 37).

²⁵ Cf. MÁRQUEZ VILLANUEVA, F. (1984), “Erasmus y Cervantes, una vez más”, *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 4.2, 123-37; RUIZ, R. (1985-86), “Las “Tres locuras” del licenciado Vidriera”, *Nueva revista de filología hispánica* 34. 2, 839-847; SAMPAYO RODRÍGUEZ, J. R. (1986), *Rasgos erasmistas de la locura del Licenciado Vidriera*, Zaragoza, Reichenberger.

²⁶ Cf. SPEAK, G. (1990), “El licenciado Vidriera and the Glass Men of Early Modern Europe”, *The Modern Language Review* 85. 4, 850-865.

²⁷ Cf. TIEGHEM, P. Van (1966 [=1944]), *La littérature latine de la Renaissance*, Reprint Genève, Slatkine, 239. Cf. et LEONARD GRANT, W. (1954), “European Vernacular Works in Latin Translation”, *Studies in the Renaissance* 1, 120-156. Grant se proponía investigar el tema por extenso diciendo que “a sizable monograph... could be written on latin versions made from Portuguese, Spanish, German and French” (127); BRIESEMEISTER, D. (1978), “La difusión de la literatura española en el siglo XVII a través de traducciones neolatinas”, *Iberorromania* 7, 3-17.

Vidriera, a finales del siglo XIX²⁸, y realizado un acercamiento filológico a dicha traducción, que sólo conoce una edición moderna (más bien una mera transcripción del texto original, no carente de múltiples errores)²⁹ realizada en 1897, por el hispanista escocés y cervantista James Fitzmaurice-Kelly³⁰.

Esta fuera de duda que toda traducción, independientemente del *status* (llamémosle así) de la lengua meta, reúne en sí un doble valor: por una parte, por ser documento insustituible de la recepción (cómo fue leída, interpretada y difundida la obra) y, por otra parte, por formar parte de la tradición textual (“indirecta”) junto con los demás testimonios conservados³¹.

Una no despreciable parte de nuestras obras cumbres de la literatura hispánica, especialmente del Renacimiento y Siglo de Oro, ya sea en su conjunto, ya sea fragmentada, fue traducida, versionada o adaptada al latín, en una época en que la antigua lengua del Lacio competía en calidad literaria e incluso sobrepasaba a algunas lenguas vernáculas. En España, sin embargo, son prácticamente desconocidas estas creaciones, como el *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus*, versión latina de *El Licenciado Vidriera* realizada por Gaspar Ens, publicada en 1630, pero no conocida en España hasta finales del siglo XIX en que, como hemos apuntado, se edita en la *Revue Hispanique* no desprovista de errores, incluso en el propio título³², y sin anotaciones ni estudio filológico en profundidad. Pero no sólo por tratarse de la versión latina de una de las *Novelas Ejemplares* del gran Cervantes, lo cual la hace merecedora de toda nuestra atención, sino su vinculación, además,

²⁸ La historia del descubrimiento del texto latino podemos rastrearla casi al detalle gracias al epistolario conservado de Marcelino Menéndez Pelayo. Por otro lado, en “Revista de España. La España Moderna” (nº LXX, Oct. 1894, Madrid, 172), Menéndez Pelayo cumple en su artículo “Revista crítica” el deseo del hispanista Forgen der Haan (expresado en carta de 17/09/1894, vol. 13. Carta nº 83), y le menciona como el descubridor de la versión latina: “Este mismo Gaspar Ens, autor o compilador de una porción de libros de facecias, es el traductor latino de El Licenciado Vidriera de Cervantes (*Phantasio cratumenos siue Homo Vitreus*), según reciente y feliz descubrimiento del joven profesor holandés F. de Haan, residente hoy en la Universidad americana de Baltimore. Háblase también vagamente de una traducción latina del Quijote hecha en Alemania, pero lo cierto es que hasta ahora no ha sido descrita por nadie”.

²⁹ En la sesión pública correspondiente del Congreso cuyas contribuciones recoge el presente volumen, dimos cuenta de estos errores, así como de otros múltiples aspectos filológicos que se refieren a esta versión latina de *El Licenciado Vidriera*, cuestiones todas que, por razones de espacio, daremos a conocer en futuras y diversas publicaciones.

³⁰ Cf. FITZMAURICE-KELLY, J. (1897), “Phantasio-Cratuminos sive Homo vitreus”, *Revue Hispanique* 4, 44-70.

³¹ Los añadidos ‘latinos’, inexistentes en el original, algunos de los cuales tienden a su vez, a modo de glosas, a explicar ciertos vocablos o expresiones no habituales al público-lector alemán, así como las supresiones y modificaciones muy significativas, marcarán la diferencia de esta versión latina más que traducción fiel, sobre sus predecesoras vernáculas.

³² El término *Phantasiocratumenos* (no *-cratumenos*), de clara factura griega, sigue la tendencia del autor de titular sus obras con una forma griega, generalmente latinizada, y otra latina, no siempre traducción, sino a veces especificación o glosa. Se trata ciertamente de un neologismo, pero de formación no obstante clásica: *cratumenos* es el participio medio-pasivo, del verbo κρατέω, que hallamos, por ejemplo, utilizado por Plinio (*nat.* 6, 19) y Aristóteles en el vocablo *Gynaecocratumenos*, es decir, el “que vive dominado/controlado por la mujer”. Nuestro *Licenciado Vidriera* latino, pues, ‘vive dominado por una fantasía’ como es la de creerse de vidrio (*Homo vitreus*).

con el trastorno mental conocido en la Europa Moderna como “glass delusion”, con el tema literario del *homo fragilior uitro* y de ahí con una serie de personajes que en mayor o menor medida sufrieron esta perturbación melancólica, entre los que aparece Erasmo, conectado todo ello con la literatura apotegmática, de relatos breves y ocurrentes como bálsamo de la tristeza (literatura que inundó buena parte del Renacimiento), convierten, repito, esta versión latina en un excepcional documento de la época.

La razón, sin embargo, de este desconocimiento y abandono no es difícil de adivinar: la desaparición progresiva desde el pasado siglo XX del latín y el griego en los planes de estudio tanto de Secundaria y Bachillerato como de la Universidad (acentuada desde la entrada en vigor del denominado “Proceso de Bolonia”) ha causado un enorme daño a la investigación filológica en todos los ámbitos, especialmente en la Filología Hispánica. Al mismo tiempo y para no parecer autocomplaciente, también entre las voces clásicas no faltan las de quienes, *ex cathedra*, cuestionan la calidad de cualquier investigación que no se realice sobre la lengua y la literatura generada en la época de la República y el Imperio Romano, frenando u obstaculizando a veces toda vía de investigación que se adentre en la época del Humanismo, “una de las más extraordinarias que ha vivido la civilización ‘literaria’ europea desde su fundación grecorromana hasta nuestros días”³³. Este ámbito de trabajo no puede sino enriquecer sin ninguna duda nuestra historia, que va (y retomo el título del libro que acoge este trabajo) “del latín a las lenguas romances” y en la que el latín es lengua única y universal de cultura superior, “lengua entre lenguas, cultura entre culturas”.

³³ Cf. LLOVET, J. (2011), *Adiós a la Universidad. El eclipse de las Humanidades*, trad. de A. Fuentes, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 222.

POST NVBILA CLARIOR



SELat

SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS

Madrid 2015